

ná mó dà bēi guān shì yīn pú sà
南 無 大 悲 觀 世 音 菩 薩

Three times

wú shàng shèn shēn wēi miào fǎ bǎi qiān wàn jié nán zāo yù
無 上 甚 深 微 妙 法 百 千 萬 劫 難 遭 遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我 今 見 聞 得 受 持 願 解 如 來 真 實 義

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn
妙 法 蓮 華 經 觀 世 音 菩 薩 普 門 品

ěr shí , wú jìn yì pú sà , jí cóng zuò qǐ , piān tǎn yòu jiān , hé zhǎng xiàng fó ,
爾 時 ， 無 盡 意 菩 薩 ， 即 從 座 起 ， 偏 袒 右 肩 ， 合 掌 向 佛 ，

ér zuò shì yán : shì zūn ! guān shì yīn pú sà , yǐ hé yīn yuán , míng guān shì yīn ?
而 作 是 言 ： 世 尊 ！ 觀 世 音 菩 薩 ， 以 何 因 緣 ， 名 觀 世 音 ？

fó gào wú jìn yì pú sà : shàn nán zǐ ! ruò yǒu wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng ,
佛 告 無 盡 意 菩 薩 ： 善 男 子 ！ 若 有 無 量 百 千 萬 億 眾 生 ，

shòu zhū kǔ nǎo ； wén shì guān shì yīn pú sà , yì xīn chēng míng ；
受 諸 苦 惱 ； 聞 是 觀 世 音 菩 薩 ， 一 心 稱 名 ；

guān shì yīn pú sà , jí shí guān qí yīn shēng , jiē dé xiè tuō 。
觀 世 音 菩 薩 ， 即 時 觀 其 音 聲 ， 皆 得 解 脫 。

ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě , shè rù dà huǒ , huǒ bù néng shāo ；
若 有 持 是 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 設 入 大 火 ， 火 不 能 燒 ；

yóu shì pú sà wēi shén lì gù 。
由 是 菩 薩 威 神 力 故 。

ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo , chēng qí míng hào , jí dé qiǎn chù 。
若 為 大 水 所 漂 ， 稱 其 名 號 ， 即 得 淺 處 。

ruò yǒu bǎi qiān wàn yì zhòng shēng , wéi qiú jīn 、 yín 、 liú lí 、 chē qú 、
若 有 百 千 萬 億 眾 生 ， 為 求 金 、 銀 、 琉 璃 、 磲 磔 、

mǎ nǎo 、 shān hú 、 hǔ pò 、 zhēn zhū děng bǎo , rù yú dà hǎi 。
瑪 瑙 、 珊 瑚 、 琥 珀 、 真 珠 等 寶 ， 入 於 大 海 。

jiǎ shǐ hēi fēng , chuī qí chuán fāng , piāo duò luó chà guǐ guó ;
qí zhōng ruò yǒu nǎi zhì yì rén , chēng guān shì yīn pú sà míng zhě ;
shì zhū rén děng , jiē dé xiè tuō luó chà zhī nán 。 yǐ shì yīn yuán , míng guān shì yīn 。

ruò fù yǒu rén , lín dāng bèi hài ; chēng guān shì yīn pú sà míng zhě ,
bǐ suǒ zhí dāo zhàng , xún duàn duàn huài , ér dé xiè tuō 。

ruò sān qiān dà qiān guó tǔ , mǎn zhōng yè chā 、 luó chà , yù lái nǎo rén ;
wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě , shì zhū è guǐ ,
shàng bù néng yǐ è yǎn shì zhī , kuàng fù jiā hài ?

shè fù yǒu rén , ruò yǒu zuì 、 ruò wú zuì , chǒu xiè jiā suǒ , jiǎn xì qí shēn ;
設 復 有 人 ， 若 有 罪 、 若 無 罪 ， 杻 械 枷 鎖 ， 檢 繫 其 身 ；

chēng guān shì yīn pú sà míng zhě , jiē xī duàn huài , jí dé xiè tuō 。
稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 皆 悉 斷 壞 ， 即 得 解 脫 。

ruò sān qiān dà qiān guó tǔ , mǎn zhōng yuàn zéi ;
若 三 千 大 千 國 土 ， 滿 中 怨 賊 ；

yǒu yì shāng zhǔ , jiàng zhū shāng rén , jī chí zhòng bǎo , jīng guò xiǎn lù 。
有 一 商 主 ， 將 諸 商 人 ， 齎 持 重 寶 ， 經 過 險 路 。

qí zhōng yì rén , zuò shì chàng yán : zhū shàn nán zǐ ! wù dé kǒng bù !
其 中 一 人 ， 作 是 唱 言 ： 諸 善 男 子 ！ 勿 得 恐 怖 ！

rǔ děng yīng dāng yì xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào !
汝 等 應 當 一 心 稱 觀 世 音 菩 薩 名 號 ！

shì pú sà néng yǐ wú wèi , shī yú zhòng shēng ; rǔ děng ruò chēng míng zhě ,
是 菩 薩 能 以 無 畏 ， 施 於 眾 生 ； 汝 等 若 稱 名 者 ，

yú cǐ yuàn zéi , dāng dé xiè tuō 。 zhòng shāng rén wén , jù fā shēng yán :
於 此 怨 賊 ， 當 得 解 脫 。

ná mó guān shì yīn pú sà ! chēng qí míng gù , jí dé xiè tuō 。
南 無 觀 世 音 菩 薩 ！ 稱 其 名 故 ， 即 得 解 脫 。

wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà mó hē sà , wēi shén zhī lì , wēi wēi rú shì 。
無 盡 意 ！ 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 ， 威 神 之 力 ， 巍 巍 如 是 。

ruò yǒu zhòng shēng , duō yú yīn yù ;
若 有 眾 生 ， 多 於 淫 欲 ；

cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí yù 。
常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩 ， 便 得 離 欲 。

ruò duō chēn huì ; cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí chēn 。
若 多 瞋 恚 ； 常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩 ， 便 得 離 瞋 。

ruò duō yú chī ; cháng niàn gōng jìng guān shì yīn pú sà , biàn dé lí chī 。
若 多 愚 癡 ； 常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩 ， 便 得 離 癡 。

wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà , yǒu rú shì děng , dà wēi shén lì ,
無 盡 意 ！ 觀 世 音 菩 薩 ， 有 如 是 等 ， 大 威 神 力 ，

duō suǒ ráo yì ; shì gù zhòng shēng , cháng yīng xīn niàn 。
多 所 饒 益 ； 是 故 眾 生 ， 常 應 心 念 。

ruò yǒu nǚ rén , shè yù qiú nán ; lǐ bài , gòng yàng guān shì yīn pú sà ,
若 有 女 人 ， 設 欲 求 男 ； 禮 拜 、 供 養 觀 世 音 菩 薩 ，

biàn shēng fú dé 、 zhì huì zhī nán 。 shè yù qiú nǚ ,
便 生 福 德 、 智 慧 之 男 。 設 欲 求 女 ，

biàn shēng duān zhèng 、 yǒu xiàng zhī nǚ , sù zhí dé běn , zhòng rén ài jìng 。
便 生 端 正 、 有 相 之 女 ， 宿 植 德 本 ， 眾 人 愛 敬 。

wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà , yǒu rú shì lì !
無 盡 意 ! 觀 世 音 菩 薩 ， 有 如 是 力 !

ruò yǒu zhòng shēng , gōng jìng lǐ bài guān shì yīn pú sà , fú bù táng juān ;
若 有 眾 生 ， 恭 敬 禮 拜 觀 世 音 菩 薩 ， 福 不 唐 捐 ；

shì gù zhòng shēng , jiē yīng shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào 。
是 故 眾 生 ， 皆 應 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 。

wú jìn yì ! ruò yǒu rén shòu chí liù shí èr yì héng hé shā pú sà míng zì ,
無 盡 意 ！ 若 有 人 受 持 六 十 二 億 恆 河 沙 菩 薩 名 字 ，

fù jìn xíng gòng yàng yǐn shí 、 yī fú 、 wò jù 、 yī yào 。
復 盡 形 供 養 飲 食 、 衣 服 、 臥 具 、 醫 藥 。

yú rǔ yì yún hé ? shì shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , gōng dé duō fǒu ?
於 汝 意 云 何 ？ 是 善 男 子 、 善 女 人 ， 功 德 多 不 ？

wú jìn yì yán : shèn duō ! shì zūn !
無 盡 意 言 ； 甚 多 ！ 世 尊 ！

fó yán : ruò fù yǒu rén , shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào ,
佛 言 ； 若 復 有 人 ， 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 ，

nǎi zhì yì shí lǐ bài 、 gòng yàng , shì èr rén fú , zhèng děng wú yì ;
乃 至 一 時 禮 拜 、 供 養 ， 是 二 人 福 ， 正 等 無 異 ；

yú bǎi qiān wàn yì jié , bù kě qióng jìn 。
於 百 千 萬 億 劫 ， 不 可 窮 盡 。

wú jìn yì ! shòu chí guān shì yīn pú sà míng hào ,
無 盡 意 ! 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號 ,

dé rú shì wú liàng wú biān fú dé zhī lì 。
得 如 是 無 量 無 邊 福 德 之 利 。

wú jìn yì pú sà bái fó yán : shì zūn ! guān shì yīn pú sà ,
無 盡 意 菩 薩 白 佛 言 : 世 尊 ! 觀 世 音 菩 薩 ,

yún hé yóu cǐ suō pó shì jiè ? yún hé ér wèi zhòng shēng shuō fǎ ?
云 何 遊 此 娑 婆 世 界 ? 云 何 而 為 眾 生 說 法 ?

fāng biàn zhī lì , qí shì yún hé ?
方 便 之 力 , 其 事 云 何 ?

fó gào wú jìn yì pú sà : shàn nán zǐ ! ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng ,
佛 告 無 盡 意 菩 薩 : 善 男 子 ! 若 有 國 土 眾 生 ,

yīng yǐ fó shēn dé dù zhě ; guān shì yīn pú sà , jí xiàn fó shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 佛 身 得 度 者 ; 觀 世 音 菩 薩 , 即 現 佛 身 , 而 為 說 法 。

yīng yǐ pì zhī fó shēn dé dù zhě ; jí xiàn pì zhī fó shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 辟 支 佛 身 得 度 者 ； 即 現 辟 支 佛 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ shēng wén shēn dé dù zhě ; jí xiàn shēng wén shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 聲 聞 身 得 度 者 ； 即 現 聲 聞 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě ; jí xiàn fàn wáng shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 梵 王 身 得 度 者 ； 即 現 梵 王 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ dì shì shēn dé dù zhě ; jí xiàn dì shì shēn ; ér wèi shuō fǎ 。
應 以 帝 釋 身 得 度 者 ； 即 現 帝 釋 身 ； 而 為 說 法 。

yīng yǐ zì zài tiān shēn dé dù zhě ; jí xiàn zì zài tiān shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 自 在 天 身 得 度 者 ； 即 現 自 在 天 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù zhě ; jí xiàn dà zì zài tiān shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 大 自 在 天 身 得 度 者 ； 即 現 大 自 在 天 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě ; jí xiàn tiān dà jiāng jūn shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 天 大 將 軍 身 得 度 者 ； 即 現 天 大 將 軍 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ pí shā mén shēn dé dù zhě ; jí xiàn pí shā mén shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 毘 沙 門 身 得 度 者 ； 即 現 毘 沙 門 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě ; jí xiàn xiǎo wáng shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 小 王 身 得 度 者 ； 即 現 小 王 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ zhǎng zhě shēn dé dù zhě ; jí xiàn zhǎng zhě shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 長 者 身 得 度 者 ； 即 現 長 者 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ jū shì shēn dé dù zhě ; jí xiàn jū shì shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 居 士 身 得 度 者 ； 即 現 居 士 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě ; jí xiàn zǎi guān shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 宰 官 身 得 度 者 ； 即 現 宰 官 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ pó luó mén shēn dé dù zhě ; jí xiàn pó luó mén shēn , ér wèi shuō fǎ 。
應 以 婆 羅 門 身 得 度 者 ； 即 現 婆 羅 門 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí shēn dé dù zhě ；
應 以 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 身 得 度 者 ；

jí xiàn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí shēn , ér wèi shuō fǎ 。
即 現 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、 優 婆 夷 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ zhǎng zhě 、 jū shì 、 zǎi guān 、 pó luó mén fù nǚ shēn dé dù zhě ；
應 以 長 者 、 居 士 、 宰 官 、 婆 羅 門 婦 女 身 得 度 者 ；

jí xiàn fù nǚ shēn , ér wèi shuō fǎ 。
即 現 婦 女 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ tóng nán 、 tóng nǚ shēn dé dù zhě ；
應 以 童 男 、 童 女 身 得 度 者 ；

jí xiàn tóng nán 、 tóng nǚ shēn , ér wèi shuō fǎ 。
即 現 童 男 、 童 女 身 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、
應 以 天 、 龍 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅 、

jīn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 rén 、 fēi rén děng shēn dé dù zhě ；
緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 人 、 非 人 等 身 得 度 者 ；

jí jiē xiàn zhī ‘ ér wèi shuō fǎ 。
即 皆 現 之 ， 而 為 說 法 。

yīng yǐ zhí jīn gāng shén dé dù zhě ； jí xiàn zhí jīn gāng shén ‘ ér wèi shuō fǎ 。
應 以 執 金 剛 神 得 度 者 ； 即 現 執 金 剛 神 ， 而 為 說 法 。

wú jìn yì ! shì guān shì yīn pú sà , chéng jiù rú shì gōng dé dé ；
無 盡 意 ! 是 觀 世 音 菩 薩 ， 成 就 如 是 功 德 ；

yǐ zhǒng zhǒng xíng ‘ yóu zhū guó tǔ , dù tuō zhòng shēng 。
以 種 種 形 ， 遊 諸 國 土 ， 度 脫 眾 生 。

shì gù rǔ děng ‘ yīng dāng yì xīn gòng yàng guān shì yīn pú sà 。
是 故 汝 等 ， 應 當 一 心 供 養 觀 世 音 菩 薩 。

shì guān shì yīn pú sà mó hē sà , yú bù wèi jí nán zhī zhōng ‘ néng shī wú wèi ；
是 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 怖 畏 急 難 之 中 ， 能 施 無 畏 ；

shì gù cǐ suō pó shì jiè , jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě 。
是 故 此 娑 婆 世 界 ， 皆 號 之 為 施 無 畏 者 。

wú jìn yì pú sà bái fó yán : shì zūn ! wǒ jīn dāng gòng yàng guān shì yīn pú sà 。
無 盡 意 菩 薩 白 佛 言 : 世 尊 ! 我 今 當 供 養 觀 世 音 菩 薩 。

jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò , jià zhí bǎi qiān liǎng jīn , ér yǐ yǔ zhī 。
即 解 頸 眾 寶 珠 瓔 珞 ， 價 值 百 千 兩 金 ， 而 以 與 之 。

zuò shì yán : rén zhě ! shòu cǐ fǎ shī , zhēn bǎo yīng luò 。
作 是 言 : 仁 者 ! 受 此 法 施 ， 珍 寶 瓔 珞 。

shí guān shì yīn pú sà , bù kěn shòu zhī 。
時 觀 世 音 菩 薩 ， 不 肯 受 之 。

wú jìn yì fù bái guān shì yīn pú sà yán :
無 盡 意 復 白 觀 世 音 菩 薩 言 :

rén zhě ! mǐn wǒ děng gù , shòu cǐ yīng luò 。
仁 者 ! 愍 我 等 故 ， 受 此 瓔 珞 。

ěr shí , fó gào guān shì yīn pú sà : dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú sà ,
jí sì zhòng 、 tiān 、 lóng 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、 jiā lóu luó 、
jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 rén 、 fēi rén děng gù , shòu shì yīng luò 。
jí shí , guān shì yīn pú sà , mǐn zhū sì zhòng ,
jí yú tiān 、 lóng 、 rén 、 fēi rén děng , shòu qí yīng luò , fēn zuò èr fèn :
yí fèn fèng shì jiā móu ní fó , yí fèn fèng duō bǎo fó tǎ 。
wú jìn yì ! guān shì yīn pú sà ,
yǒu rú shì zì zài shén lì , yóu yú suō pó shì jiè 。

ěr shí , wú jìn yì pú sà , yǐ jì wèn yuē :

shì zūn miào xiàng jù , wǒ jīn chóng wèn bǐ : fó zǐ hé yīn yuán , míng wéi guān shì yīn ?

jù zú miào xiàng zūn , jì dá wú jìn yì : rǔ tīng guān yīn hēng , shàn yīng zhū fāng suǒ ;

hóng shì shēn rú hǎi , lì jié bù sī yì ; shì duō qiān yì fó , fā dà qīng jìng yuàn 。

wǒ wéi rǔ luè shuō : wén míng jí jiàn shēn , xīn niàn bù kōng guò , néng miè zhū yǒu kǔ 。

jiǎ shǐ xīng hài yì , tuī luò dà huǒ kēng ; niàn bǐ guān yīn lì , huǒ kēng biàn chéng chí 。

huò piāo liú jù hǎi , lóng yú zhū guǐ nán ; niàn bǐ guān yīn lì , bō làng bù néng mò 。

huò zài xū mí fēng , wéi rén suǒ tuī duò ; niàn bǐ guān yīn lì , rú rì xū kōng zhù 。

huò bèi è rén zhú , duò luò jīn gāng shān ; niàn bǐ guān yīn lì , bù néng sǔn yì máo 。

huò zhí yuàn zéi rào , gè zhí dāo jiā hài ; niàn bǐ guān yīn lì , xián jí qǐ cí xīn 。
 或 值 怨 賊 遶 ， 各 執 刀 加 害 ； 念 彼 觀 音 力 ， 咸 即 起 慈 心 。

huò zāo wáng nàn kǔ , lín xíng yù shòu zhōng ; niàn bǐ guān yīn lì , dāo xún duàn duàn huài 。
 或 遭 王 難 苦 ， 臨 刑 欲 壽 終 ； 念 彼 觀 音 力 ， 刀 尋 段 段 壞 。

huò qiú jìn jiā suǒ , shǒu zú bèi chǒu xiè ; niàn bǐ guān yīn lì , shì rán dé xiè tuō 。
 或 囚 禁 枷 鎖 ， 手 足 被 杻 械 ； 念 彼 觀 音 力 ， 釋 然 得 解 脫 。

zhòu zǔ zhū dú yào , suǒ yù hài shēn zhě ; niàn bǐ guān yīn lì , huán zhuó yú běn rén 。
 咒 詛 諸 毒 藥 ， 所 欲 害 身 者 ； 念 彼 觀 音 力 ， 還 著 於 本 人 。

huò yù è luó chà , dú lóng zhū guǐ děng ; niàn bǐ guān yīn lì , shí xī bù gǎn hài 。
 或 遇 惡 羅 刹 ， 毒 龍 諸 鬼 等 ； 念 彼 觀 音 力 ， 時 悉 不 敢 害 。

ruò è shòu wéi rào , lì yá zhǎo kě bù ; niàn bǐ guān yīn lì , jí zǒu wú biān fāng 。
 若 惡 獸 圍 遶 ， 利 牙 爪 可 怖 ； 念 彼 觀 音 力 ， 疾 走 無 邊 方 。

yuán shé jí fù xiē , qì dú yān huǒ rán ; niàn bǐ guān yīn lì , xún shēng zì huí qù 。
 虻 蛇 及 蝮 蠍 ， 氣 毒 煙 火 燃 ； 念 彼 觀 音 力 ， 尋 聲 自 迴 去 。

yún léi gǔ chē diàn , jiàng báo shù dà yǔ ; niàn bǐ guān yīn lì , yìng shí dé xiāo sàn 。
 雲 雷 鼓 掣 電 ， 降 雹 澍 大 雨 ； 念 彼 觀 音 力 ， 應 時 得 消 散 。

zhòng shēng bèi kùn è , wú liàng kǔ bī shēn , guān yīn miào zhì lì , néng jiù shì jiān kǔ 。
 眾 生 被 困 厄 ， 無 量 苦 逼 身 ， 觀 音 妙 智 力 ， 能 救 世 間 苦 。

jù zú shén tōng lì , guǎng xiū zhì fāng biàn ; shí fāng zhū guó tǔ , wú chà bú xiàn shēn 。
 具 足 神 通 力 ， 廣 修 智 方 便 ； 十 方 諸 國 土 ， 無 刹 不 現 身 。
 zhǒng zhǒng zhū è qù , dì yù guǐ chù shēng , shēng lǎo bìng sǐ kǔ , yǐ jiàn xī lìng miè 。
 種 種 諸 惡 趣 ， 地 獄 鬼 畜 生 ， 生 老 病 死 苦 ， 以 漸 悉 令 滅 。
 zhēn guān qīng jìng guān , guǎng dà zhì huì guān , bēi guān jí cí guān , cháng yuàn cháng zhān yǎng 。
 真 觀 清 淨 觀 ， 廣 大 智 慧 觀 ， 悲 觀 及 慈 觀 ， 常 願 常 瞻 仰 。
 wú gòu qīng jìng guāng , huì rì pò zhū àn , néng fú zāi fēng huǒ , pǔ míng zhào shì jiān 。
 無 垢 清 淨 光 ， 慧 日 破 諸 闇 ， 能 伏 災 風 火 ， 普 明 照 世 間 。
 bēi tǐ jiè léi zhèn , cí yì miào dà yún , shù gān lù fǎ yǔ , miè chú fán nǎo yàn 。
 悲 體 戒 雷 震 ， 慈 意 妙 大 雲 ， 澍 甘 露 法 雨 ， 滅 除 煩 惱 焰 。
 zhēng sòng jīng guān chù , bù wèi jūn zhèn zhōng ; niàn bǐ guān yīn lì , zhòng yuàn xī tuì sàn 。
 諍 訟 經 官 處 ， 怖 畏 軍 陣 中 ； 念 彼 觀 音 力 ， 眾 怨 悉 退 散 。
 miào yīn guān shì yīn , fàn yīn hǎi cháo yīn , shèng bǐ shì jiān yīn , shì gù xū cháng niàn 。
 妙 音 觀 世 音 ， 梵 音 海 潮 音 ， 勝 彼 世 間 音 ， 是 故 須 常 念 。
 niàn niàn wù shēng yí ! guān shì yīn jìng shèng , yú kǔ nǎo sǐ è , néng wèi zuò yī hù 。
 念 念 勿 生 疑 ！ 觀 世 音 淨 聖 ， 於 苦 惱 死 厄 ， 能 為 作 依 怙 。
 jù yí qiè gōng dé , cí yǎn shì zhòng shēng , fú jù hǎi wú liàng , shì gù yīng dǐng lǐ 。
 具 一 切 功 德 ， 慈 眼 視 眾 生 ， 福 聚 海 無 量 ， 是 故 應 頂 禮 。

ěr shí , chí dì pú sà , jí cóng zuò qǐ , qián bái fó yán : shì zūn !

ruò yǒu zhòng shēng , wén shì guān shì yīn pú sà pǐn ,

zì zài zhī yè 、 pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě , dāng zhī shì rén gōng dé bù shǎo 。

fó shuō shì pǔ mén pǐn shí , zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng ,

jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。

miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

wèng mā ní bā mí hōng má gě ní yá nà jī dū tè bā dá jī tè xiē nà
唵 嘛 呢 叭 彌 吽 嘛 曷 倪 牙 納 積 都 特 巴 達 積 特 些 納

wéi dá lǐ gé sà ér wò ér tǎ bǔ lǐ xī tǎ gé nà bǔ là nà
微 達 哩 葛 薩 而 斡 而 塔 卜 哩 悉 塔 葛 納 補 囉 納

nà bǔ lǐ diū tè bān nà nà má lú jí shuō là yé suō hē
納 卜 哩 丟 忒 班 納 納 唵 麻 嚧 吉 說 囉 耶 莎 訶 *Three times*

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶 *Seven times*

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là jù zhù jù zhù mó là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉 俱 住 俱 住 摩 囉

mó là hǔ là hōng hē hē sū dá nǚ hōng pō mò nǚ suō pó hē
摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀 蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶

Three times

guān	yīn	dà	shì		xī	hào	yuán	tōng		cí	bēi	shì	yuàn	zuì	hóng	shēn	
觀	音	大	士		悉	號	圓	通		慈	悲	誓	願	最	弘	深	
kǔ	hǎi	dù	mí	jīn		jiù	kǔ	xún	shēng	wú	chà	bú	xiàn	shēn			
苦	海	渡	迷	津		救	苦	尋	聲	無	剎	不	現	身			
ná	mó	guān	shì	yīn	pú	sà	mó	hē	sà	mó	hē	bō	rě	bō	luó	mì	
南	無	觀	世	音	菩	薩	摩	訶	薩	摩	訶	般	若	波	羅	蜜	